

Рукоятка HEINE BETA® 4 SLIM NT / BETA® SLIM



ООО «МЕДТЕХНИКА-СТОЛИЦА» Москва
Официальный импортер и дистрибьютор
Heine Optotechnik GmbH & Co. KG на территории РФ.

+7 (495) 902-59-26
+7 (495) 518-55-99

medtext@yandex.ru
https://heine-med.ru



HEINE BETA® 4 SLIM NT / BETA® SLIM

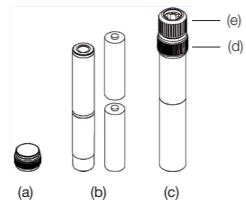
DEUTSCH

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf

Zweckbestimmung
Der HEINE BETA® 4 SLIM NT / BETA® SLIM Griff ist ausschließlich zum Betrieb von medizinischen Untersuchungsinstrumenten der Firma HEINE bestimmt.

Warn- und Sicherheitsinformationen
⚠️ WARNUNG! Dieses Symbol macht auf eine möglicherweise gefährliche Situation aufmerksam. Die Nichtbeachtung kann zu leichten oder mittleren Verletzungen führen. (Hintergrund: gelb; Vordergrund: schwarz)
🔧 HINWEIS! Dieses Symbol wird für Informationen bezüglich Installation, Betrieb, Wartung oder Reparatur verwendet, die wichtig, jedoch nicht mit Gefahren verbunden sind.

HEINE Griffvarianten	
1 BETA 4 SLIM NT Ladegriff	X-007.99.474
2 BETA SLIM Ladegriff	X-002.99.471
3 BETA SLIM Batteriegriff	X-001.99.105



Inbetriebnahme
Schrauben Sie die Bodeneinheit (a) von der Griffhülse (c) ab und setzen Sie die Ladebatterie (b) anhand der Pfeilrichtung bzw. die Batterie (b) mit dem Pluskontakt voran in die Griffhülse (c). Anschließend schrauben Sie die Bodeneinheit (a) wieder auf.

Laden Sie die Ladegriffe ausschließlich mit folgenden HEINE Ladevorrichtungen:
NT4: BETA 4 SLIM NT Ladegriff
NT300: BETA SLIM Ladegriffe
Beachten Sie dazu die separate Gebrauchsanweisung.

Handhabung des Automatenverschlusses (AV)
Aufsetzen der Instrumentenköpfe
Setzen Sie den Instrumentenkopf so von oben auf den Griff, dass der Anschlussstecker in die Führungen des Griffkopfes passt. Drücken Sie das Instrument in den Griffkopf hinein, bis es mit hörbarem „Klick“ einrastet.
Instrument abnehmen:
Zur Abnahme eines Instrumentenkopfes drehen Sie den Ring (e) mit Daumen und Zeigefinger nach rechts und ziehen Sie den Instrumentenkopf mit der anderen Hand nach oben heraus.

Handhabung des Twist-Lock-Verschlusses (TL)
Instrument aufsetzen
Setzen Sie ein Instrument so von oben auf den Griff, dass beiden seitlichen Aussparungen im Instrumentenanschluss über die beiden Nasen im Griffkopf greifen. Drücken Sie das Instrument auf den Griff und drehen Sie es im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag.
Instrument abnehmen
Drehen Sie das Instrument gegen den Uhrzeigersinn vom Griff und nehmen Sie es nach oben ab.

Bedienung
Zum Einschalten der Instrumente drehen Sie den Rheostat (d) im Uhrzeigersinn. Die Beleuchtungsstärke wird über den Balken dargestellt.
Position „1“ zeigt die maximale Helligkeitsstärke an, dazwischen können Sie beliebige Zwischenwerte einstellen. Zum Ausschalten drehen Sie den Rheostat zurück in Position „0“.

Hygienische Wiederaufbereitung
Anweisungen zur hygienischen Wiederaufbereitung müssen entsprechend nationaler Normen, Gesetze und Richtlinien beachtet werden.
Einstufung gemäß KRINKO: unkritisch
Spaulding Classification USA: noncritical

⚠️ Entnehmen Sie vor der Aufbereitung die Ladebatterie.
Nehmen Sie bei Kontaminationsverdacht eine hygienische Aufbereitung vor.
Die beschriebenen Maßnahmen zum Reinigen und Desinfizieren ersetzen nicht die jeweils für den Betrieb gültigen Vorschriften.
HEINE Optotechnik gibt nur die in dieser Gebrauchsanweisung genannten Mittel und Verfahren frei.
Die Reinigung und Desinfektion ist nur von einer Person mit ausreichender hygienischer Sachkompetenz durchzuführen.
Beachten Sie die Angaben der Hersteller der Aufbereitungsmittel.
Verwenden Sie keine Sprüh- oder Tauchdesinfektion, keine tropfend nassen oder stark schäumenden Tücher. Bereiten Sie nicht maschinell oder mit Ultraschall auf.

🔧 Achten Sie darauf, dass das Instrument nach der Reinigung vollkommen trocken ist, bevor Sie es wieder verwenden.
Vorgehensweise
Reinigen und Desinfizieren Sie den Griff manuell (Wischreinigung und Wischdesinfektion).
Empfohlene Mittel.
Reinigungsmittel: Neodisher® MediClean
Desinfektionsmittel: alkoholisch (z.B. Incides® Tissues)

Wartung
Überprüfen Sie routinemäßig den Zustand der (Lade-) Batterie und tauschen Sie diese bei Bedarf aus.
Batteriewechsel
(zur Inbetriebnahme siehe entsprechenden Abschnitt)
Schrauben Sie die Bodeneinheit (a) von der Griffhülse (c) ab und tauschen Sie die (Lade-) Batterie (b) aus.

Service
Die HEINE Griffe sind servicefrei

Allgemeine Warnhinweise
⚠️ Überprüfen Sie das Gerät vor jedem Gebrauch hinsichtlich seiner einwandfreien Funktion. Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn Sie Beschädigungen feststellen.
Verwenden Sie das Gerät nicht in feuer- oder explosionsgefährdeter Umgebung (z.B. durch Sauerstoff oder Anästhesiemitteln).
Das Produkt darf nicht in starke Magnetfelder eingebracht und verwendet werden wie z.B. MRT. Modifizieren Sie das Gerät nicht.
Lassen Sie Reparaturen nur von qualifiziertem Fachpersonal durchführen.
Verwenden Sie nur original HEINE Teile, Ersatzteile, Zubehör und Stromquellen.
Schalten Sie den Griff während des Ladevorgangs aus.
Der Griff ist nicht für den Dauergebrauch vorgesehen. Die Kurzzeitbetriebsdauer des Griffs richtet sich nach der maximalen Betriebsdauer des Untersuchungskopfes.

Allgemeine Hinweise
🔧 Die Garantie für das gesamte Produkt erlischt bzw. gilt auch nicht, bei Verwendung von nicht originalen HEINE Produkten, nicht originalen Ersatzteilen, und wenn Eingriffe (insbesondere Reparaturen oder Modifikationen) von Personen vorgenommen wurden, die nicht von HEINE autorisiert sind. Nähere Informationen hierzu erhalten Sie unter www.heine.com.
Wenn Sie das Gerät für längere Zeit nicht benutzen, entfernen Sie die Batterien.
Vermeiden Sie das Eindringen von Feuchtigkeit in den Bereich der Ladebatterie und der Bodeneinheit.
Überprüfen Sie regelmäßig die (Lade-) Batterien. Bei Auffälligkeiten der Betriebs- oder Ladezeit tauschen Sie die (Lade-) Batterie aus.
Wird die Ladebatterie längere Zeit nicht aufgeladen, kann eine Selbstentladung stattfinden.

Warnhinweise für HEINE Ladebatterien
⚠️ Nicht ins Feuer werfen, nicht kurzschließen, nicht modifizieren, nicht sterilisieren, nicht fallen lassen, keinen starken Erschütterungen und keiner direkten Sonnenstrahlung aussetzen.
Bei erkennbarer oder vermuteter Beschädigung aussortieren (z.B. austretende Flüssigkeit, mechanische Beschädigung).
Die Batterien können durch Flüssigkeit beschädigt werden. Sie dürfen nicht mit fließendem Wasser gespült oder in Wasser eingetaucht werden.

Entsorgung
🗑️ Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden. Es sind die jeweils landesspezifischen Entsorgungsregeln zu beachten.
🗑️ Batterien müssen einer zentralen Sammelstelle zugeführt werden.

Im Anhang finden Sie folgende Tabellen:
Zubehör, Technische Daten, Technische Daten der Ladebatterien, Griffvarianten und Komponenten, Erläuterung der verwendeten Symbole

HEINE BETA® 4 SLIM NT / BETA® SLIM

ENGLISH

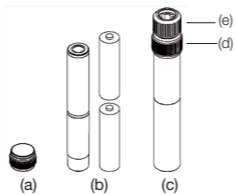
Please read and follow these instructions for use of and keep them for future reference.

For U.S. only:
⚠️ Federal law restricts this device to sale by or on the order of a Physician or Practitioner.
Intended Use

The HEINE BETA® 4 SLIM NT / BETA® SLIM handle is intended exclusively for operation of medical examination instruments manufactured by the HEINE company.

Warnings and safety information
⚠️ Caution! Indicates potential hazardous situations. Ignoring the corresponding instructions may lead to dangerous situations of mild to moderate extent. (Background color yellow, foreground color black)
🔧 Note! Note indicates valuable advice in terms of installation, operation, maintenance or repair. Notes are important, but not related to hazardous situations.

HEINE handle variants	
1 BETA 4 SLIM NT Rechargeable handle	X-007.99.474
2 BETA SLIM Rechargeable handle	X-002.99.471
3 BETA SLIM Battery handle	X-001.99.105



Setting up
Unscrew the bottom insert (a) from the handle shell and insert the rechargeable battery in direction of the arrow – or the battery leading with the positive terminal into the casing. Then screw the bottom insert (a) back in.
Only charge the rechargeable handle with the following HEINE chargers:
NT4: BETA 4 SLIM NT rechargeable handle
NT300: BETA SLIM rechargeable handle
Setup and operation of the HEINE chargers are described in separate instruction documents.

The automatic connector (AV)
Attaching the instrument heads
Attach the instrument head onto the handle from above in such a way that the connector fits into the guides on the handle head. Push the instrument into the handle head until it locks in place with an audible „click“.

Removing the instrument
To remove the instrument head turn the ring (e) to the right with the thumb and forefinger and, using the other hand, pull the instrument head up and out.

The twist-lock connector (TL)
Attaching the instrument heads
To connect an instrument head, hold the handle in one hand, match up its mounting lugs with the recesses in the head, press in and turn the handle clockwise until securely attached.

Removing the instrument
To remove the head rotate it anti-clockwise and pull it off.

Operation
To switch the instrument on turn the rheostat (d) clockwise. The light intensity is indicated above the bar.

Position „1“ shows the maximum brightness; you can set any intermediate level as desired. To turn the device off, turn the rheostat back to position „0“.

Hygienic Reprocessing
Instructions on hygienic reprocessing must be adhered to, based on national standards, laws and guidelines.
Classification according to KRINKO: non-critical
Spaulding Classification USA: non-critical

⚠️ Remove this prior to processing the rechargeable battery.
In the event of suspected contamination, carry out hygienic preparation of the instrument.
The described cleaning and disinfection measures do not replace the specific rules applicable for the establishment.
HEINE Optotechnik only approves the cleansing agents and procedures named in these instructions for use.
Cleaning and disinfection may only be carried out by personnel with sufficient hygienic knowledge. Observe the instructions of the manufacturer of the reprocessing media.
Do not use spray or immersion disinfection, dripping wet or heavily foaming tissues, automated or ultrasonic reprocessing.
Ensure that the instrument is completely dry after reprocessing before you use it again.

Procedure
Clean and disinfect the HEINE handle manually (wipe clean and wipe disinfect).
Recommended agents
Cleaning agent: Neodisher® MediClean
Disinfectant agent: alcoholic (e.g. Incides® Tissues)

Maintenance
Routinely inspect the condition of the battery and replace them if necessary.
Changing the batteries
(For implemetation, see the relevant section)
Unscrew the bottom insert (a) from the handle shell (c) and replace the (rechargeable) battery (b).

Service
HEINE handles does not require regular service.

General Warnings
⚠️ Check the correct operation of the device before use! Do not use the device if there are visible signs of damage.
Do not use the device in fire- or explosive risk area (e.g. oxygen saturated or anaesthetic environments) This product is not allowed to be entered or used in strong magnetic fields like MRI scanners.
Do not modify the device.
Repairs shall only be carried out by qualified persons.
Use only original HEINE parts, spare parts, accessories and power sources.
Turn the handle off during the charging process.
The handle is not designed for continuous use. The operating time of the handle depends on the maximum operating time of the examination head.

General notes
🔧 The warranty for the entire product is invalidated if non-genuine HEINE products or non-original parts are used and if repairs or modifications are made to the device by persons not authorized by HEINE. For more information, please visit www.heine.com.
If you don't use the device for a longer period of time, please remove the batteries in advance.
Ensure that moisture does not penetrate the area around the rechargeable battery and the bottom insert.
Check the (rechargeable) batteries regularly. In case of any abnormalities in the operating or recharging times, replace the (rechargeable) batteries.
If the rechargeable battery has not been recharged for a long period it may discharge automatically.

Precautions for HEINE rechargeable batteries
⚠️ Do not put into fire, do not short-circuit, do not modify, do not sterilise, do not drop, do not expose to severe shocks or to direct sunlight.
Dispose of batteries in the event of visible or presumed damage (e.g. leaking liquid, mechanical damage). The batteries can be damaged by liquid. They must not be rinsed in running water or submerged under water.

Disposal
🗑️ The product must be recycled as separated electrical and electronic devices. Please observe the relevant state-specific disposal regulations.
🗑️ Dispose at your local collection point

The appendix contains following tables
Accessories, Technical specification, Technical specifications of the HEINE rechargeable batteries, Handle variants and components, Explanation of the used symbols

Accessories	
NT4 table charger	X-002.99.494
NT300 table charger	X-002.99.495
Adapter set (two pieces) for BETA4 SLIM NT Rechargeable handle / F.O. 4 SLIM NT Laryngoscope handle and BETA SLIM Rechargeable handle / Small F.O. Laryngoscope handle	X-000.99.086

Technical specification HEINE® BETA 4 SLIM NT / BETA® SLIM

Environmental conditions	
Operation	+10 °C to +35 °C 30 % to 90 % rel. humidity 700 hPa to 1060 hPa
Storage	+5 °C to 45°C 45% to 80% rel. humidity 500h Pa to 1060 hPa
Environmental conditions for storage	-20°C to +50°C 45% to 80% rel. humidity 500 hPa to 1060 hPa

Technical specification HEINE Rechargeable battery	M3Z 4 NT Li-ion	M3Z NIMH
Environmental conditions	30 % to 75 % rel. humidity 700 hPa to 1060 hPa	
Operation and charging	+10 °C to +35 °C	
Storage	+5 °C to +45 °C	
Transport	-20 °C to +45 °C 45 % to 80 % rel. humidity 500 hPa to 1060 hPa	
Cell type	Lithium-ion technology	Nickel-metal hydride
Rated voltage [V]	3.5	3.6
Capacity [mAh]	800	1000
Charging time NT4 [h]	typ. 2.75	—
Charging time NT300 [h]	—	typ. 4

Handle variants	Bottom insert	Rechargeable battery/ battery
1 BETA 4 SLIM NT Rechargeable handle X-007.99.474	X-000.99.110	X-007.99.380
2 BETA SLIM Rechargeable handle X-002.99.471		X-002.99.106
3 BETA SLIM Battery handle X-001.99.105		2 x LR6/AA *

* These batteries are not included

Erläuterung der verwendeten Symbole
Auf dem Gerät bzw. der Verpackung finden sich folgende Symbole:
Explanation of utilized symbols
The following symbols are used on the device or on the packaging:

	CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukterichtlinie 93/42 EWG The CE mark indicates that the product complies with the European medical device directive 93/42/EEC.
	Katalog- oder Bestellnummer Catalogue- or order number
	Hersteller Manufacturer
	Herstelldatum Date of manufacture
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten (Europäische WEEE Richtlinie) Product bearing this symbol may not be disposed of together with general household waste, but instead requires separate disposal according to local provisions. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE)
	Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport Temperature limits in °C for storage and transport
	Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport Temperature limits in °F for storage and transport
	Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport Humidity limitation for storage and transport
	Zulässiger Luftdruck für Lagerung und Transport Pressure limitation for storage and transport
	Vorsicht Bruchgefahr! Fragile, handle with care!
	Trocken lagern! Keep dry!
	Grüner Punkt (länderspezifisch) "Grüner Punkt" (country-specific)
	Gebrauchsanweisung verbindlich befolgen. (Hintergrundfarbe: blau, Vordergrundfarbe: weiß) Follow instructions for use! (Background color: blue, foreground color: white.)

Производитель:
HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Dornierstr. 6 · 82205 Gilching · Germany
www.heine.com